



Thomas Sullivan

Traducción y subtitulación (ES>EN)

Maquetación (DTP)

Sobre mí

- amante del español: he vivido y trabajado en Chile, Colombia y España.
- bibliófilo empedernido
- un Sherlock Holmes con acceso a internet

Contacto

- T: +34 684 10 12 11
- sullivanm@gmail.com
- linkedin.com/in/tommsullivan/
- tomsullivan.myportfolio.com/

Software

Visual Sub Sync Enhanced	Aegisub
SDL Trados Studio	Illustrator
Memsource	InDesign
Photoshop	memoQ
	After Effects

Experiencia

Traductor autónomo

desde 2016

Subtitulación (ES>EN): Asociación Down del Uruguay, leccionesdebateria (YouTube)

Traducción (ES>EN): capítulo del libro sobre el escándalo de desfalco en Veracruz, México; artículo académico sobre el legado de la corrupción en Argentina; cuento colombiano pendiente de publicación en *Latin American Literature Today* (LALT)

Revisión (ES>EN): página web del Archivo Histórico Provincial de Córdoba, propuesta de investigación para una tesis doctoral en la Pontificia Universidad Católica de Perú

Terminología (ES>EN): mapa conceptual y terminológico sobre la tecnología de los audífonos para WIPO Pearl (OMPI)

Maquetación (DTP): ficha sobre la trata de personas (OIM), folletos, informes anuales, presentaciones PowerPoint

Traductor en plantilla

Verano 2017

Spell Services SAS, Bogotá (Colombia)

(EN>ES): presentaciones PowerPoint para importante consultoría estadounidense

(ES>EN): presentaciones PowerPoint y comunicados de prensa para consultoría de comunicación española; informes de impacto mediático; fichas técnicas de telas deportivas; bases terminológicas

Revisión (ES>EN): folleto sobre iniciativa de desminado de la UE en Colombia, página web para empresa de energía solar

Intérprete de enlace

Agosto 2017

Amazonas Jungle Tours Operator, Puerto Nariño (Colombia)

Interpretación (ES-EN): consecutiva para guías y turistas durante los viajes de cuatro días a lo largo del río Loretoyaco

Terminología (ES>EN): glosario bilingüe sobre especies de aves amazónicas a disposición de todos los intérpretes

Intérprete médico / coordinador de intérpretes de MIIS RotaCare Bay Area, Inc. Seaside, California (EE. UU.)

Dic 2016- Mayo 2018

Interpretación (ES-EN): consecutiva para pacientes y doctores durante consultas, enseñar a nuevos intérpretes que venían de MIIS e informarles en cuanto a novedades de la clínica (vacunas, formación en línea obligatoria, etc.)

Formación

Máster en Traducción (ES<>EN)

2016- 2018

Middlebury Institute of International Studies at Monterey (MIIS) Monterey, California (EE. UU.)

Cursos relevantes: *Herramientas TAC (nivel avanzado), Gestión terminológica, Traducción legal (ES>EN), Traducción literaria (ES>EN), Maquetación (DTP) y Localización audiovisual*

Licenciatura en Estudios latinoamericanos y caribeños Brown University, Providence Rhode Island (EE. UU.)

2011- 2015

Logros académicos: Premio por la tesis destacada *Las aventuras del Chevaso*, una novela de 90 páginas escrita en español que cuenta la travesía de un migrante salvadoreño; artículo sobre poesía en León (Nicaragua) publicado en *Global Post*

Extracurriculares: editor jefe de fotografía del periódico *The Brown Daily Herald*